（ポルトガル語版）

Jornalzinho de Kameyama

かめやまニュース
（令和2年8月号）

1º de agosto de 2020
No. 144

Os eventos podem ser cancelados ou adiados devido à disseminação do Novo Coronavírus.
Caso tenha alguma dúvida, favor contatar o setor responsável ou
o Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008).
Temos intérpretes de português e inglês à disposição.

Vamos adquirir informações corretas quando houver desastre（災害時には正しい情報を手に入れましょう）

Quando ocorre um desastre em grande escala, informações erradas ou falsas podem ser distribuídas, ocorrendo uma confusão. Vamos obter informações corretas de Órgãos Públicos (cidade, província, etc.).

◆Sites e outros:

＜Cidade de Kameyama＞

E-mail de emergência(Kinkyū Sokuhō Mail); E-mail de Segurança (Kameyama Anshin Mail); Informações da TV a cabo da cidade; Rádio oficial de desastres; Anúncios de desastres feitos por veículos municipais;
Site da prefeitura (https://www.city.kameyama.mie.jp/); na prefeitura, no AIAI e na Subprefeitura de Seki está à disposição um guia portátil com os locais de refúgio (Hinanjo Gaido) em caso de desastre.

＜Província de Mie＞

Bosai Mie(http://www.bosaimie.jp/),
Sistema de informação sobre deslizamento de terra da Província de Mie(http://www.sabo.pref.mie.jp/Top.aspx)

＜Ministério da Terra, Infraestruturas, Transportes e Turismo＞

Site da Agência Meteorológica do Japão(http://www.jma.go.jp/jma/index.html)
Informação sobre desastre dos rios(https://www.river.go.jp/kawabou/ipTopGaikyo.do)

＜NHK World Japan＞

Atualizações de Emergência em vários idiomas（https://www.nhk.or.jp/nhkworld-blog）

◆Aplicativos:

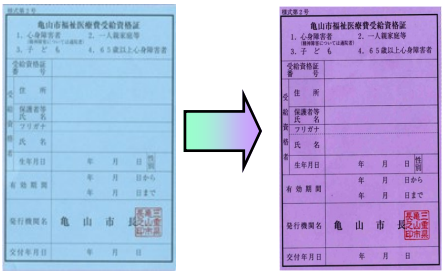
Safety tips iOS Android

Goo Bōsai Apuri iOS Android

População da Cidade de Kameyama（亀山市の人口）...49.625 População estrangeira...2.038 (Proporção...4,1%)
*Segundo dados de julho de 2020

Brasileiros: 692 Vietnamitas: 395 Chineses: 265 Filipinos: 155 Indonésios: 123 Peruanos: 84 Bolivianos: 72 Coreanos: 68 Outros: 184

Mudança na cor do Certificado de Devolução Médica（福祉医療費助成制度のおしらせ）



Shiminka (TEL: 0595-84-5005)

Esse sistema subsidia despesas médicas pagas no guichê.
No final de agosto, será enviado o certificado para ser utilizado a partir de 1º de setembro, e a cor irá mudar de azul claro para roxo.

◆Devolução Médica Infantil
Quem tem direito ao subsídio: Do nascimento até a conclusão do ginásio (31 de março após completar 15 anos).
Em Kameyama, as despesas médicas são gratuitas até o ginásio.
Não há limite de renda dos responsáveis.

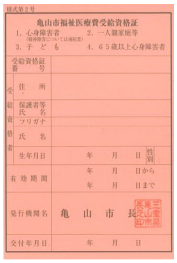
◆Devolução Médica para Pessoa com Deficiência Física, Intelectual e Transtorno Mental (pessoas acima de 65 anos também se enquadram)
Quem tem direito ao subsídio: A pessoa que possui a Caderneta de:
- Deficiência Física de grau 1 ao 4
- Deficiência Intelectual A1, A2 ou B1(profundo, severo, moderado) ou que possui QI abaixo de 50
- Transtorno Mental de grau 1 (somente em caso de consulta)

Não há limite de renda da pessoa com deficiência, responsáveis e cônjuge.
◆Devolução Médica para Família Monoparental
Quem tem direito ao subsídio: Família Monoparental que a criança está com idade até 18 anos e/ou órfão de pai e mãe com idade até 18 anos (até 31 de março após completar 18 anos).
Há limite de renda do recebedor e familiares (pai, mãe, avô, avó, irmãos, irmãs, etc.) que residem no mesmo endereço.

Favor apresentar o cartão do Seguro de Saúde e o Certificado de Devolução Médica (roxo) e no caso de crianças pré-escolares (branco) nos guichês das instituições médicas e farmácias.

※ As despesas de crianças pré-escolares nos hospitais da Província de Mie serão gratuitas.

Cuidado!



・Caso esteja recebendo o Subsídio de Devolução Médica para Família Monoparental e não tenha apresentado o formulário de recadastramento, perderá a qualificação de recebedor. Favor apresentá-lo à prefeitura o mais rápido possível.
As crianças que ingressarão no ginásio em 2021 receberão um Certificado de Devolução Médica (rosa) válido até a conclusão do ginásio.
・Será necessário o pagamento no guichê em caso de acidentes em creches, escolas em que será usado o seguro de acidentes (Sport Hoken) da instituição de ensino.

Para mais informações, favor contatar a prefeitura, no Shiminka ou no Machizukuri Kyōdōka.

Subsídio parcial para despesas com “Exame de Saúde Materna pós-parto”
（産婦健康検査費用の一部助成を行います）

Chōju Kenkōka (AIAI, TEL: 0595-84-3316）
Subsídio parcial para Exame de Saúde Materna para verificar a saúde física e mental da mãe durante o período inicial do pós-parto.

Exames: Exames de saúde às mães após 2 semanas e também 1 mês pós-parto
※Somente se todos os exames especificados pela cidade forem realizados.
Público-alvo: Mães com endereço registrado em Kameyama
Quantidade: 2 vezes por cada nascimento
Local: instituições médicas
※Exclui instituições médicas que não realizam o conteúdo do exame especificado pelo AIAI
Valor do subsídio: Máximo de ¥5.000 por vez
Prazo para inscriçao: até 31 de março de 2021 (qua)
※Para mais informações como modo de inscrição, favor consultar o AIAI, Chōju Kenkōka.
※A inscrição não será necessária caso realize os exames nas instituições médicas de Kameyama, Suzuka ou nas parteiras dentro da província de Mie.

Subsídio parcial para os exames de Triagem Auditiva Neonatal (TAN)
（新生児 聴覚 スクリーニング検査費用の一部助成を 行 います）

Chōju Kenkōka (AIAI, TEL: 0595-84-3316)
Um subsídio parcial está disponível para cobrir o custo dos exames do recém-nascido para verificar se há problemas auditivos.
Um dos seguintes exames:
-*"Potencial Evocado Auditivo de Tronco Cerebral (PEATE automático)"*
(Jidō Chōsei Nōkan Hannō Kensa (AABR));
- *"Potencial Evocado Auditivo de Tronco Cerebral (PEATE em modo triagem)"*
(Chōsei Nōkan Hannō Kensa (ABR));
-*"Emissões Otoacústicas Evocadas* (E*OAE*)"
(Jionkyō Hōsha Kensa (OAE))

※Se o exame for feito utilizando o Seguro de Saúde, não haverá subsídio
Público-alvo: Criança com endereço registrado em Kameyama
Valor do subsídio: Máximo de ¥3.000
Prazo para inscrição: até 31 de março de 2021 (qua)
※Para mais informações como modo de inscrição, favor consultar o AIAI no Chōju Kenkōka.

Consulta com a parteira sobre a amamentação（助産師による 授乳 相談）

Chōju Kenkōka (AIAI, TEL: 0595-84-3316)
A parteira responderá às questões sobre a amamentação como: "Estou preocupada se posso amamentar o bebê só com o leite materno", "Como fazer o desmame?", "Como cuidar dos seios durante a gravidez?".
Data: 26 de agosto (qua)
Hora: 9h30, 10h, 10h30, 11h (somente um desses horários)
Duração da consulta: aproximadamente 20 minutos
Local: Shūdan shidōshitsu (sala de orientação em grupo), no 1º andar do AIAI
Vagas: 4 mães (por ordem de chegada)
Taxa de participação: gratuita
Levar: Caderneta de Saúde Materno-Infantil (Boshi Kenkō Techō)
Data de início das inscrições: 5 de agosto (qua)
Modo de inscrição: Por telefone ou diretamente no AIAI (Chōju Kenkōka)

Curso de Modelagem de Metal de outubro (10月からの金属成形科）

Mie Kenritsu Tsu Kōtō Gijutsu Gakkō (TEL: 059-234-3135)
■**Licenças/Certificados:**
・JIS, nível básico (SA-2F, SA-3F)
・Solda a gás
・Solda ao arco elétrico (mig, mag, eletrodo revestido, tig.)
・Curso especial de troca de esmeril
・Curso de sinaleiro (Tamakake) *opcional
■**Público-alvo:** Estrangeiros com visto que permitam trabalhar.
※É necessário ter nível de conversação diária do japonês, ler e escrever Hiragana.
■**Período de treinamento:** 21 de outubro de 2020 (qua) até 16 de março de 2021 (ter), das 8h30 às 15h40
■**Local:** Mie Kenritsu Tsu Kōtō Gijutsu Gakkō (Tsu-shi, Takajaya komori-chō, 1176-2)
■**Número de Vagas:** 10
■**Taxa:** ￥20.000 no ato da inscrição referente ao: equipamento de proteção, uniforme e seguro de acidente
■**Datas do exame de admissão:** 14 (seg), 24 (qui) de setembro e 7 (qua) de outubro
※A prova terá início às 9h.
※Caso as vagas forem preenchidas, a segunda e a terceira seleção não serão realizadas.
■**Por favor, entrar em contato com a Hello Work (TEL: 059-382-8609) caso deseje participar do exame de admissão.**
Favor entrar em contato com a escola até às 17h do dia anterior à data do exame de admissão para confirmação.

Aulas de japonês de Kameyama（日本語教室のお知らせ）

Machizukuri Kyōdoka (TEL: 0595-84-5008)

O início das aulas de japonês em 2020 está sendo adiado devido à disseminação da infecção pelo novo coronavírus.
Aqueles que desejarem participar do curso devem se inscrever no balcão ⑪ da Prefeitura de Kameyama. Entraremos em contato por e-mail ou telefone notificando o início das aulas.

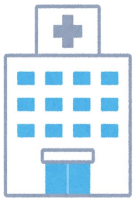
Vencimento dos impostos de agosto（8月の納税）

Data do vencimento e débito bancário: **31 de agosto (seg)**

2ª parcela do Imposto Municipal e Provincial
2ª parcela do Imposto do Seguro Nacional de Saúde
2ª parcela de Seguro de Saúde para Idoso acima de 75 anos
3ª parcela de Seguro de Assistência ao Idoso

Para as pessoas que utilizam o débito automático, favor verificar o saldo bancário.

Plantão Médico de Emergência de agosto（8月の夜間・時間外・休日の応急 診療）



Cuidado: Será atendido somente em caso de emergência, evitar em caso de retorno ou tratamento.

Antes da consulta, confirmar o local de atendimento por telefone no **Kyūkyū Iryō Jōhō Center da Província de Mie**
(Tel 059-229-1199) ou na Prefeitura de Kameyama (Tel 0595-82-1111) .
Há casos de alterações inesperadas das instituições médicas.

- Não se esqueça de levar o Cartão do Seguro de Saúde, o Cartão de Devolução Médica (Infantil e outros), a despesa da consulta e a Caderneta do Remédio (ou levar o remédio que está tomando).
- Na medida do possível, realizar a consulta no horário normal de atendimento.
- Em caso de criança, poderá consultar por telefone ao Mie Kodomo Iryō. TEL: #8000 ou 059-232-9955, das 19h30 às 8h.

PLANTÃO MÉDICO NOTURNO
(exceto domingos e feriado)
Horário da consulta: das 19h30 às 22h
Horário da recepção: das 19h às 21h30

Dia (agosto)	Instituição médica	Endereço	Telefone (0595)
1, 3, 5, 6, 7, 8, 12, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 24, 26, 27, 28, 29, 31	Kameyama Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	83-0990
4, 11, 18, 25	Mie Kokyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu-chō	84-3536

DOMINGOS E FERIADO
Horário da consulta: das 13h às 19h30
Horário da recepção: até às 19h

Dia (agosto)		Instituição médica	Endereço	Telefone (0595)
2	Dom	Tanaka Naika Iin	Tenjin 2 chōme	82-0755
9	Dom	Tanaka Byōin	Nishimaru-chō	82-1335
10	Feri	Toyoda Clinic	Minamino-chō	82-1431
16	Dom	Kameyama Jin Hinyōkika Clinic	Sakae-machi	83-0077
23	Dom	Happy Ichō Clinic	Hon-machi 2 chōme	82-0017
30	Dom	Hifuka Nouchi Clinic	Minamizaki-chō	98-4112

Responsável: Setor de Cooperação e Desenvolvimento da Comunidade, Grupo de Cooperação Civil
(Machizukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group) ☎ 0595-84-5008
Mais informações, entre em contato. Há intérpretes (português e inglês) à disposição. Poderá se consultar também em outras línguas como: espanhol, vietnamita, chinês, indonésio, tagalo, coreano, tailandês, nepalês, hindi e russo.

問合先：亀山市生活文化部まちづくり協働課市民協働グループ(電話:0595-84-5008)

Avisos relacionados ao Novo Coronavírus

（新型コロナウィルスについてのお知らせ）

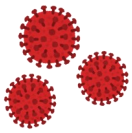
ポルトガル語版

1º de agosto de 2020

Machizukuri Kyōdōka (TEL:0595-84-5008)

Inscrição do Auxílio Extraordinário de Valor Fixo de ¥100.000 da Cidade de Kameyama
(亀山市特別定額給付金（10万円）の申請について)

Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008)



Já realizou a inscrição do auxílio?
O prazo é até 19 de agosto (qua), portanto realize o mais rápido possível.
Em caso de dúvida, telefonar para o Machizukuri Kyōdōka. Há intérpretes (português e inglês) à disposição.

“Hagukumi” (Auxílio Extraordinário Provisório de ¥100.000 para Recém-Nascidos)
（新生児のための臨時特別給付金「はぐくみ（10万円）」を支給します）

Chiiki Fukushika (AIAI, TEL: 0595-84-3311)
Público-alvo: Ao Chefe de Família cuja criança nasceu no período de 28 de abril de 2020 a 31 de março de 2021 e que têm endereço registrado em Kameyama desde 27 de abril de 2020 até o dia da inscrição
Valor: 100.000 por criança nascida
Modo de inscrição: Para evitar a propagação do Novo Coronavírus, será somente por correio.
Favor preencher o formulário enviado e anexar cópias do Zairyū Card (ou carteira de motorista) e da caderneta do banco(capa e informações da conta bancária).

Em caso de dúvida, favor contatar o Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008). Há intérpretes (português e inglês) à disposição.

Auxílio Extraordinário Provisório para Famílias Monoparentais（ひとり親世帯への臨時特別給付金を支給します）

Kodomo Miraika（TEL: 0595-96-8822）
Um auxílio extra será acrescido às Famílias Monoparentais que recebem o *Jidō Fuyō Teate* (Subsídio ao Menor Dependente).
Público-alvo: 1. Responsáveis que receberam a parcela de junho de 2020 do *Jidō Fuyō Teate*.
2. Responsáveis que recebem aposentadoria, que tiveram o *Jidō Fuyō Teate* de junho de 2020 suspenso e que não tenha atingido o limite de pagamento do subsídio.
3. Responsáveis cuja renda foi reduzida devido ao impacto causado pelo Novo Coronavírus a níveis iguais às famílias que recebem o *Jidō Fuyō Teate*.
Valor do auxílio: ¥50.000 por família, acrescentando ¥30.000 a partir da segunda criança em diante.

Caso esteja com dificuldade de pagar as contas por causa do Novo Coronavírus
(新型コロナウイルスで支払いが難しいときは)

Se contrair ou se enquadrar nos seguintes casos devido ao impacto causado pelo Novo Coronavírus, ou semelhantes, consulte o setor responsável para solicitar a prorrogação do pagamento dos impostos, Seguro Nacional de Saúde, aposentadoria, água, aluguel das residências municipais entre outros.

- Se houver uma diminuição significativa na renda
- Se houver uma perda considerável de bens
- Se a pessoa ou membro da família contrair o Novo Coronavírus
- Se ficar desempregado ou tiver que faltar o trabalho

Em caso de dúvida, favor contatar o Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008). Há intérpretes (português e inglês) à disposição.

Cupons de Compras de Kameyama（亀山市プレミアム付き商品券のお知らせ）

Serão emitidos cupons para serem utilizados em Kameyama para apoiar a vida dos cidadãos.

Público-alvo: Pessoas que têm o endereço registrado em Kameyama em 1º de julho de 2020

※Crianças nascidas entre 2 de julho a 1º de novembro de 2020 e pessoas que mudaram de endereço para Kameyama nesse período também se enquadram.

Preço: Poderão comprar um bloquinho de cupons de compras no valor de ¥13.000 por ¥10.000.

Limite de compra: 1 bloquinho por pessoa

Tipos de cupons de prêmio: ・10 cupons de ¥1.000 (Takeru): é possível utilizar em todas as lojas cadastradas

・3 cupons de ¥1.000 (Tachibana): é mais limitado

※Uma lista das lojas que podem ser utilizadas será anexada com o "comprovante de compra" quando este for enviado pelo correio (final de agosto).

※Haverá um cartaz nas lojas indicando que poderá utilizar o cupom.

Como comprar: Serão enviados o *Shōhinken Kōnyū Hikikaeken* (comprovantes de compra) ao público-alvo no final de agosto. ※Crianças nascidas entre 2 de julho a 1º de novembro de 2020 e pessoas que mudaram de endereço para Kameyama nesse período receberão o *Shōhinken Kōnyū Hikikaeken* em meados do mês seguinte do nascimento ou da mudança.

No período de compra, ir ao local de compra, levando o *Shōhinken Kōnyū Hikikaeken* para comprar os cupons.

Período de compra: 1º de setembro (ter) a 30 de dezembro (qua) de 2020

Local de compra: *Mie Ginkō, Hyakugo Ginkō* (exceto a Sucursal *Higashi Miyuki), Dai San Ginkō, Kita Ise Ueno Shin'yō Kinko, Suzuka Nōgyō Kyōdō Kumiai* (JA)

Período para utilizar os cupons: 1º de setembro de 2020 (ter) a 28 de fevereiro de 2021 (dom)

Atenção:

・Não haverá troco quando utilizar os cupons.

・Não é possível utilizar os cupons nas compras de: cigarros, cartões pré-pagos, etc. ou em tarifas de: água, impostos e serviços.

・A prefeitura não se responsabilizará em caso de perda ou roubo dos cupons.

Responsável: Setor de Cooperação e Desenvolvimento da Comunidade, Grupo de Cooperação Civil
(Machizukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group) ☎ 0595-84-5008
Mais informações, entre em contato. Há intérpretes (português e inglês) à disposição. Poderá se consultar também em outras línguas como: espanhol, vietnamita, chinês, indonésio, tagalo, coreano, tailandês, nepalês, hindi e russo.

問合先：亀山市生活文化部まちづくり協働課市民協働グループ(電話:0595-84-5008)